

HANDWRITTEN NOTES

Hanunoo

mi-sig kaskas

ma-sig kaskas



- 1 Hanunoo
- 2 Buhid
- 3 Paitan T = Tagumpay
- 4 Pola
- 5 Pakpak lawin
- 6 IM = Iraya

1/

- 1 Kis-ab
- 2 Karaw ✓
- 3 Karay ✓
- 4 Kali^{TP} ✓
- 5 Karaywa

A while ago

- 1 Sa dipay (sapa) / sa urawad
- 2 Dipay (sapa-rever) ✓
- 3 Sa tripay (malbong) ✓
- 4 sa lipay -
- 5 sa yipay (sapa)

ACROSS (river)

- 1 malabong
- 2 ~~bayapan~~ kayaki ✓
- 3 bayapan ✓
- 4 bayapan ✓
- 5 bayapan
- 6 ~~gir-apan~~
- afternoon 1 hapon
- 1 unan

- 2 ya
- 3 muli ✓
- 4 dawgan mo - -
- 5 dog

Again

- 1 kubi (waya)
- 2 buyagan (yap di)
- 3 kasaway kay ✓ -
- 4 batang laki
- 5 buwaya 6 buyagan dapo - alive

II

- 1 Tanán
- 2 Fagaya
- 3 Buwa
- 4 Pagalo ✓
- 5 Pagtan
- all
- 1 Hanggang malambeng!
- usa! kariwang
- 2 Sadi wa' (K) sirang
- 3 Buwa böng
- 4 magdamag
- 5 bitog meya böng
- all day ✓
- 1 hanggang surip!
- usa kayabihan
- 2 ~~karayaw~~ karayaw
- 3 Buwabi
- 4 singalo yabi
- 5 bitog yabi
- all night
- 1 galit / isog
- 2 ta - isog!
- 3 agtagalit
- 4 Batapanag
- 5 Kagalit wa
- anger

III

- 1 ibá! tubay
- 2 ibá
- 3 Ruma
- 4 lungalo
- 5 inuma
- another - (other)
- 1 Sagot
- 2 Sagót
- 3 mólös
- 4 balösön
- 5 ag soblay
- answer!
- 1 Bunga
- 2 limang
- 3 Bunga
- 4 liyaw
- 5 liyaw
- area nit / bunga
- 1 Tak yáy
- 2 Tak yáy (upper arm)
- gamet under arm
- 3! bat waw
- 4 bat waw
- 5 bat waw : (Tak yáy)
- (upper arm)
- arm

IV

- 1 Pumas - og
 - 2 (in) a'areg
 - 3 Palang
 - 4 aglatang
 - 5 lalang
- arain

- 1 ugayog
 - 2 ugayog
- arain

- 1 Saká (balay) Titád
(banted) | dayit
- 2. Sak saw (house)
- fanyak (free) | gindahot
- 3 Munayk (house);
Tree
- Mumakar sa atbaw

(ascend the mountain)

- 4 Sakbas (house); kab kab (tree); agahan
 - 5 Munik; munik sa kos ~~kos~~ sód,
(mountain)
- asand)

- 1 dapog
 - 2 fugis
 - 3 Buris
 - 4 buris
 - 5 bulis
- ashes

- 1 humagad
- 2 humanagad, fagsagad
- 3 hagayay " malolo
- 4 umayat
- 5 unalaka ash

V
1 wasay
2 ~~wasay~~
3 wasay
4 wasay
5 wasay
ape

1 dayo
2 giray
3 awak " torn kuyan
4 talud ted
5 taku lan

Bact

1 Daot
2 d wat
3 daot'lay " ablayan
4 daot'lay
5 daotan

Bad

1 kiling / kawayan (w. thorns) & Bathe
2 Kawayan " Bulo
3 kawayan (w. thorns) mahalbang
(no thorns)
4 kawayan (w. thorns) : buro
5 kawayan (w. thorns) : buro

Bamboo /

1 Saging
2 suli
3 kilawon
4 suli
5 kilen

Banana

VI

1 pang pang
2 gubang
3 Balabakan
1 danggari
4 pam-pang
5 pampang, balabaa
1 danggari wall
of stone
Bank

1 mariges
2 manjages
3 malibungan
4 ambo pace
(hugasan)
4 agpalibos / linisan
ag hugas wand.
5 agpadep / Tangay

1 Baybay / lapwatan
2 Baybay
3 Baklas - baybay
4 bay bay
5 bay bay
Beache

1 guapa, maad-a
ead
2 mayad (marino)
3 pija
4 malalan / malwan
5 kapiyan / Beautiful

- 1 putyuban
- 2 salted
- 3 salted 1 balinganay
- 4 salted
- 5 balinganay 1 sebed
- 6 sarbay
- Bae (handy) putyuban

1 pasumitan / pagpabag-uham

2 pagpabago

3 Parakayam

4 palakay

5 ag pakay

Begin

1 Tujan

2 Tujan

3 Bujun

4 puna

5 puna

Belly

1 Lilit

2 Lilit

3 yawed

4 man-in yawed

5 yawed

Bete leaf / skmo

man-in)

1 mania

2 mania

3 ngangaan

4 pag mania

5 nga nga

Bete and arca nut

6 nganga

1 manot

2 manot

3 Bantog 11 / Bantog mear

paghuli sa iban

4 manot

5 manot to''

Bird

1 mapait

2 mapait

3 mapait moraplod

banana; pakla unripe

4 kapait

5 agkasyat katagnal

of wipe bananas

Bitter

1 magsisi

2 pansisi

3 pansirat

4 kiiin kamo

5 agtawad

Blame sisi

- | | |
|------------------------------|-----------------------|
| 1 kumet | 1 gaturangan / usapya |
| 2 Bonang . Te is lon | 2 puyaritan / water |
| 3 kumet | 3 tuntungan |
| 4 lam bang benang mansidamit | 4 kay bongan / |
| Blanket | lubang = water |

- | | |
|--|----------------|
| 1 Buta' | 5 agkey bongan |
| 2 Buta' | Bail |
| 3 Bolog (closed eyes) budding (open eyes hut | 1 Bayi |
| 4 bulog; talap (opened eyes, but blind) | 2 But - ol |
| 5 buray i kasurapen (" " ") | 3 Bitol |
| Blind | 4 totlan |
| | 5 takaran |

- | | |
|-------------|----------|
| 1 Dugô | Bone |
| 2 filot | 1 Bayi |
| 3 dayâ | 2 lamana |
| 4 pit | 3 pana |
| 5 pit / pit | 4 pamana |
| Blood | Bow |

- | | |
|---------------------------------------|---------|
| 1 ganhawa , hileq (= rump) | 1 Sanga |
| 2 habulugan | 2 Sanga |
| 3 Bilugan | 3 Sanga |
| 4 bilog | 4 Sanga |
| 5 bilog / hiroq | 5 Sanga |
| Bedy | Branch |

- | | |
|---------------------|------------|
| 1 Bulbol | Blanket |
| 2 ulad | 2 itd |
| 3 Bibol / Bug - bol | 3 maylak |
| 4 bulbat | 4 kamaylak |
| 5 Bibol / bulbol | 5 baylak |
| Body hair | Break |

- 1 Suso
- 2 Suso
- 3 Susudin / T. suso
- 4 suso
- 5 suso
- Breast

- 1 pingi
- 2 faling ping / ping (animals)
- 3 pingi
- 4 pingi
- 5 pingi
- cheek

- 1 Paris
- 2 faris / balmas (inside the house)
- 3 walis
- 4 palis
- 5 payarpis
- Bacem - walis

- 1 dubdab
- 2 dubdab
- 3 Bariisen
- 4 balang kangar
- 5 bang kangar
- chest

- 1 Manawag
- 2 Tanaglan
- 3 Bonyasin
- 4 sigawen
- 5 agkamis
- call

- 1 Taltan
- 2 namnam
- 3 pua - gram
- 4 kalolan me
- 5 agkarot
- chew

- 1 kuti
- 2 fusa
- 3 kuti
- 4 maming
- 5 myat
- cat

- 1 manek
- 2 manek
- 3 manek
- 4 manek
- 5 manek
- chicken

- 1 wing
- 2 Baga
- 3 arang
- 4 uling
- 5 tulang
- charcoal / uling

- 1 Timid
- 2 silang
- 3 sulang
- 4 sulang
- chin

- 1 Damaong
- 2 Su Luktanan
- 3 Tagalogi Sigaman
- 4 Linggis
- 5 Sigaman

Christian (lowlander / Benyagan)

- 1 turis (not a custom)

circumcised tuli

- 1 malinis
 - 2 malitis
 - 3 maglar it malinis
 - 4 malinis
 - 5 kadanglay (floor, agkararas earth)
- magka busung (clothes)
- clean

1. Pa-ingana
2. Intaw
3. Sabi
4. Apaksupon
5. Pōmangōn
(Question)

1. Mahilōm, unman may ingay
2. hagawang
3. Ayaw agkasamang (neg.)
4. Atam

5. Atam
(Quiet)

5. Agbasa'ōn
(Rainy season)

1. Urañ
2. mwayan
3. Udan
4. basa
5. basa

1. Angbo
2. Angbo
3. Patuloy
4. balabaw
5. bababaw

Rain

(Rat)

- | | |
|-------------|----------|
| 1. Balangaw | 1. latoy |
| 2. Balangaw | 2. latoy |
| 3. Balangaw | 3. hilaw |
| 4. Balangaw | 4. hilaw |
| 5. Bangaw | 5. ilaw |

(Rainbow) (Raw, uncooked)

1. Abagat
2. Abagat
3. Pangudan
4. basa'ōn

- | | |
|--------------|--------------------------|
| 1. mamasa | 1. Lihón |
| 2. Basa | 2. Lihón |
| 3. Basa'ón | 3. Pamalang |
| 4. Panakitón | 4. Takso'kón |
| 5. Agbilang | 5. tiqbasan |
| (Read) | (Right hand) (direction) |

- | | |
|------------------------------|-------------|
| 1. Bumalik | 1. Singqing |
| 2. jagkaf wali, hagak hayasi | 2. Singqing |
| 3. Ag-uli | 3. Singqing |
| 4. pa uli | 4. Singqing |
| 5. muli | 5. Singqing |
| (Return, go back) | (Ring) |

- | | |
|----------|----------|
| 1. Paig | 1. Bun- |
| 2. faga | 2. Buni |
| 3. kanin | 3. Buni |
| 4. kanin | 4. gapas |
| 5. kanin | 5. gapas |

(Rice, boiled, cooked) (Ringworm, lice)

- | | |
|------------|-------------|
| 1. Binugas | 1. lulo |
| 2. Binugas | 2. luto |
| 3. Bigas | 3. layos |
| 4. bigas | 4. hinog |
| 5. bigas | 5. ko'otwan |

(Rice, husked) (Ripe)

- | | | |
|----------|----------------------------------|------------------|
| 1. Paray | 1. sapa | dangqaru (water) |
| 2. fayay | 2. sapa | |
| 3. paray | 3. sapa (big); Malbóng (smaller) | |
| 4. palay | 4. ilog | |

- | | |
|-----------------|------------------|
| 5. paray; palay | 5. sapa; o' bony |
| (Rice) | (River) |

1. Atop, bubungan
 2. Atop, suhob balay (= bubong)
 3. Bubungan; 1. Baras
 4. Bubong, atóp 2. Unay (= fire); baras (= coarse)
 5. Atóp, bubong 3. Buhangin
 (Roof) 4. Buhangin
 1. gamót 5. lagnas
 2. dalid (Sand)
 3. daliq 1. Sabihon
 4. iyat 2. fwayungan, agkulwanon
 5. daliq 3. Sabi-on
 (Root) 4. So'kponon
 1. malagiw, Palagiw 5. Pō'mangon
 2. dalandañ, laqyiuwan (Saw)
 3. dumalagan 1. dagat; lawod
 4. Paragas 2. dagat
 5. Pagas 3. dagat; adayunawano
 (Run) 4. löböng
 1. Mapanglaw 5. dagat
 2. mabalaw; fanglaw (Sea)
 3. Appaymōng // T. taqlukmay
 4. Kamanglaw 1. makitan
 5. Katamadon 2. limag, nalag
 (Lad) 3. piqagritan // T. ngitan
 1. Asin ~~4~~ (kangay na ngitan = Nakita ko na)
 2. Asin 4. Nitam mwa; kitamo
 3. Asing Nitam ~~nya~~ kwa = Nakita ko
 4. Asin 5. Makitan
 5. Asing Nitam yakwa = Nakita ko na
 (Salt) (See)

1. Binhi (rice), Taranumon (lathers)

2. Binhi 1. daq-od

3. Bini 2. agod

4. Bini 3. kabato' // T. Maagod

5. Bini 4. Pundokto'

(Seed for planting) 5. dogdog

1. tahi (short)

2. igdamit 1. ababa'

3. simat 2. libaba'

4. Tayon 3. kabato'to' // T. Maagbot

5. Asimat 4. Pandak

(Sewing) 5. dapo' abwat'

1. hamoy (short of person)

2. lambong

3. marirong // T. kanlong

4. Kasitangan

5. Sakalom

(Shade, Shady, Place)

1. kay-a; makay-a

2. kaya, kahasaan, kahaya

3. Agkarikoy (ayaw kawo agkarikoy) - don't be ashamed

4. kalikoy (mayaka kalikoy) - " " "

5. Agkyeykoy

(Shame)

1. labay

2. libay

3. pasaman // T. Balikat

4. Tugbong

5. Tugbong (Shoulder)

(Sharp)

- 1. lukob
- 2. Anit

- 1. pagrit, huyaw
- 2. lukyau

- 3. Balat
- 4. lupis

- 3. Agpang / T. agsinggit
- 4. sigaw
- 5. balat skin

5. pös, pös
Shout (cry)

- 1. langit
- 2. Barwa
- 3. langit
- 4. kiwang
- 5. Tenawan

- 1. Magkasakit
- 2. Kayiday
- 3. apo maskit
- 4. kablang
- 5. kasakiton

Sky, Heaven
= maturoq

Sick

- 1. Pilak
- 2. x
- 3. pilak
- 4. -
- 5. -

- 2. Turoq
- 3. Aggü sök
- 4. Agö sök
- 5. aggö sök

Sleep

Silver

- 1. Salan
- 2. Salan

- 1. Tungka; puy at
- 2. Tungka

- 3. Yüwöd, bütok // T. Asala
- 4. - sala

- 3. Agpungan // T. agka sök
- 4. Kaöökön
- 5. kalö nakan

Sleepness

my sala
sin (wrong)

- 1. diit, dait, diing
- 2. ugbat

- 1. Tumukaw
- 2. tukaw
- 3. Tumüqkaw
- 4. Aqtuqkaw
- 5. Tukaw

- 3. Kalakiito // T. kalakoyto
- 4. singit
- 5. singit to"

Small

Sit down

- | | |
|-------------|--------------------------------|
| 1. hungin | 1. karadwa |
| 2. Banglo | 2. faldad |
| 3. mala | 3. Obiyan // T. Pagkalawayanan |
| 4. Maalukan | 4. mau |
| 5. alök | 5. Dalingan |
- (agbagi sa salingan)
(Remembrance)

Smell

Soul

- | | |
|----------|--------------------------|
| 1. Anös | 1. Turög |
| 2. Anös | 2. kasnög |
| 3. ü löp | 3. Mag süm // T. agalong |
| 4. ö löp | 4. Mag söndöt |
| 5. ulöp | 5. Awangön |

Smoke

Sound (noice)

- | | |
|---------------------------|------------|
| 1. Ulay | 1. Maaslöm |
| 2. Abyanon | 2. Maslöm |
| 3. Ulay | 3. Maasin |
| 4. ulay | 4. Maasin |
| 5. Pakemowan; Pakëy mowan | 5. katamis |

Snake

Sour

- | | |
|-------------|----------------|
| 1. Maluq-öd | |
| 2. Malanöy | |
| 3. Masasa | // T. malukmay |
| 4. Kalönök | |
| 5. aqköpöy | |

Soft

- | | |
|--------------------|-----------------|
| 1. Ambahan | |
| 2. Ambahan; Amiraw | (nonsens) |
| 3. Banggi | // T. ambö löng |
| 4. aqbalon | |
| 5. bilibalon | |

Song

- | | |
|------------------|-------------|
| 1. Uluwan (sapā) | 1. Tumindog |
| 2. Bukbuhan | 2. lindog |
| 3. Suri | 3. Agtandog |
| 4. Bukbukan | 4. Taydög |
| 5. Sakbau | 5. Te'ydög |

Source (of a river) Stand up

- | | | |
|--------------------------|--------------------------|---------------|
| 1. Sirong | 1. Pangasan | (kuram nag) |
| 2. dagā baláy | 2. fanggasan | (balambungo) |
| 3. ngato | 3. tagyapón, magirón | (fangan) |
| 4. Tato balay | 4. galaymay | (faram nag) |
| 5. Tuba ay | 5. galaymay (tayo-labas) | evening stand |
| 6. Space under the house | Stars | |

- | | |
|------------|-----------|
| 1. Dāngaw | 1. bawo |
| 2. Dāngaw | 2. bau |
| 3. Dangkal | 3. mala |
| 4. Dangkal | 4. kalbau |
| 5. Dangkal | 3. kalōk |

Spon (8ⁿ) Stench

- | | |
|----------------|---------|
| 1. magbagaw | 1. Bató |
| 2. kampang | 2. Bató |
| 3. agiplaw | 3. Bató |
| 4. miplawng wa | 4. Bató |
| 5. apomang | 5. Bató |

Speak Stone

- | | |
|---------------------------------|------------|
| 1. Bangkaw | |
| 2. Bāngkaw | |
| 3. turang (bid); bulawi (short) | MT. Saldak |
| 4. — | |
| 5. libat (big); badaw (short) | |
- Spear

- | | |
|-------------|-------------|
| 1. Bagyo | 1. Init |
| 2. Bagyo | 2. myanit |
| 3. Bagyo | 3. iböng |
| 4. Tag mala | 4. may böng |
| 5. bagyo | 5. Mey böng |
| 6. Storm | sun |

- | | |
|--------------|--------------------------|
| 1. matul-id | 1. hulas |
| 2. matadlong | 2. gayamon |
| 3. maturon | 3. ringawit // T. sungat |
| 4. katalon | 4. igos |
| 5. katuron | 5. kayyuguson |

Straight

Sweet

- | | |
|------------|---------------------------|
| 1. mabisog | 1. matagsing |
| 2. marigon | 2. matamis |
| 3. malakas | 3. mat matamis |
| 4. maksin | 4. mat matamis |
| 5. mangyat | 5. matamis |

(Strong)

(Sweet)

- | | |
|---------------------|-----------|
| 1. supsop | 1. kamote |
| 2. supsop | 2. kamote |
| 3. Agsupsop; aguyop | 3. kamote |
| 4. supsupon | 4. kamote |
| 5. supsop | 5. kamote |

Suck, sip

(Sweet Potato)

- | | |
|---------------|-------------|
| 1. Baktin | |
| 2. Anak babay | |
| 3. Büyöktö | // T. böyök |
| 4. bayong | |
| 5. bayong | |

Suckling Pig

(~~source for answer~~)

1. Manlangoy
2. Gabang
3. Agrangoy II T. Agrangoy
4. Paligös
5. Agrangoy
Swim

1.

2.

3.

4

5.

↓

PROTO-
AUSTRONESIAN
WORKSHEET

PROTO-AUSTRONESIAN WORKSHEET FOR Hanunóo
(name of language)

LOCATION Philippines SE Mindoro
(country) (island/province/state)

RESEARCHER Harold C. Conklin
(name) (address)

INFORMANT _____ native speaker _____

second language _____

AGE _____ SEX _____ other languages _____

OCCUPATION _____

This is a worksheet or test list for helping research forms for proto-Austronesian. It consists of some 500 English items to be translated into the target language. The gloss should be put to the right of the English; any discernible cognates (other than the gloss) to the left of the reconstructions, along with their meaning. The bias of the organizer of this list has been towards the Hesperonesian group of languages, particularly of the Philippines, and hence the researcher should consider many of the reconstructions in that light. In effect, several layers of reconstructions are represented: proto-Austronesian, proto-Malayo-Polynesian, proto-Philippine and even proto-Tagalic, with no indications as to which are which. Hence the reconstructions are meant only as a guide and the researcher is appropriately cautioned. Please send copies to:

R. DAVID ZORC
PMP PROJECT
Department of Linguistics
Morrill Hall
Cornell University
Ithaca, New York 14850
U. S. A.

N.B. At the end of the English list is a check-list of reconstructions in alphabetical order. On the last page is a list of all proto-phenemes. Please enter the reflex of your test language for each respective form: initial medial and final consonants under 1, 2, 3 respectively; and vowels in the first, second and third syllable respectively.

*babaw 001 ABOVE *bábaw*
 *atas HIGH
 *pulut 002 ADHESIVE
 *rapet GLUE
 STICKY
 003 AFTERNOON *ma-lámbung*
 004 ALL *tanán*
 *antiN 005 AMULET
 CHARM
 006 ANIMAL
 *landas-an 007 ANVIL *parihan*
 *irek- 008 ARMPIT *kil(i)kili*
 *kili-kili
 *abu 009 ASHES
 *tapu DUST
 *baNun 010 AWAKE(N) *bágun*
 *balakaN 011 BACK
 *zaqet 012 BAD *da?ít*
 EVIL
 *[]anta 013 BAD-TASTING
 *pa[]un 014 BAIT
 *be[n]tuN 015 (BAMBOO)
 *buluQ
 *qauR
 *pisaN 016 (BANANA)
 *punti
 *sagiN

*DiRus 017 BATHE *rigus*
 *pa-tiyuk-an 018 BEE *putyúkan*
 *mula[] 019 BEGIN
 *puna[] ORIGINATE
 *ti[]an 020 BELLY
 STOMACH
 *babaq 021 BELOW
 BENEATH
 UNDER
 *besar 022 BIG
 *Raya[] LARGE
 *[d]akel 023 BIRD *?igiw (Ambahan)*
 *manuk ~~BOWL~~ *manúk (regular)*
~~ANIMAL~~
 *lahiR 024 BIRTH
 BORN
 *kaRaC 025 BITE *kagat*
 *paQic 026 BITTER *pa?it*
 *qitem 027 BLACK
 *bulaR 028 BLIND
 *bileR EYE DISEASE
 *buta[] 029 BLIND *butá*
 *DaRaQ 030 BLOOD *dugú?*
 *ZuRuq
 *Seyup 031 BLOW *?uyup*
 *sumpit 032 BLOWGUN
 SPURT

*awaN 033 BOAT ?away = 'leave, depart'
 *balutu CANOE balutu
 *[b,w]aŋka[q]

*badan 034 BODY ginháwa?
 *hawak WAIST
 *lawas ENDURE

*Caq[u]laN 035 BONE but?ól

*piŋgan 036 BOWL malúkuy
 *-le[N]kuN CUP

*qu[n]tek 037 BRAIN ?útuk

*ba-Rani 038 BRAVE ma-?isug
 HERO

*naŋka 039 BREADFRUIT langká?

*susu 040 BREAST
 MILK

*ñawa 041 BREATHE ?arúp

*silaw 042 BRIGHT
 GLARING

*buŋkus 043 BUNDLE
 *berkes WRAP UP

*suRaŋ 044 BURN
 *sunu[R] SET ON FIRE
 SINGE

*lebeN 045 BURY/DIG lubuy

*bunuq 046 BUTCHER
 STAB

*bu[r/l]iq 047 BUTTOCKS buli?

*beli[] 048 BUY bili
 *b[a,e]kal PROVISIONS

*bati[]is 049 CALF OF LEG

*ka-rabaw 050 CARABAO

*baba 051 CARRY baba
 *ha[n]teD BRING ALONG dara
 *zaza PEDDLE

*-suqun 052 CARRY--ON HEAD
 *t[o]s[o]qun

*peš[o]qan 053 CARRY--ON pas'an
 SHOULDERS

*sape[] 054 CATCH IN HANDS
 *dakep CAPTURE

*uba[h] 055 CHANGE baliyú
 *baliw EXCHANGE báliw
 *iba[h] TRANSFORM
 *zadi[] BECOME man-yári

*buRew 056 CHASE AWAY bugaw

*mamaq 057 CHEW máma?

*b-ujin 058 CHARCOAL ?úrui
 *baRaH LIVE COALS bága

*manuk 059 CHICKEN manuk
 *qayam DOMESTICATED

*[]anak 060 CHILD ?anak

*liNaw 061 CLEAR
 CALM

062 CLOTHING
 *bazu DRESS/SHIRT

*ñiyuR 063 COCONUT niyug
 *baker 064 COOK
 ROAST
 *lu[n]tuq READY
 RIPE
 *tu[R]enaw 065 COLD ramig
 *seje[d] 066 COMB sudlay
 *dateN 067 COME
 *suRuq 068 COMMAND sugu?
 REQUEST
 *baNkay 069 CORPSE bankay
 *bilaN 070 COUNT bilan
 CONSIDER
 *takep 071 COVER UP
 *takub
 *bukut
 *buqaya 072 CROCODILE bu?aya
 *taNis 073 CRY/WEEP
 *qaRus 074 CURRENT
 *qañud FLOW ?ánud
 *puTul 075 CUT putul
 SEVER
 076 DANCE
 *DeDeSem 077 DARK dulóm
 *kusem 078 DARK-COLORED
 *qajaw 079 DAY/SUN ?aldaw

*beNel 080 DEAF
 *qutaN 081 DEBT ?útan
 GRATITUDE
 *qawes 082 DEDUCT
 TAKE AWAY
 *D-idi 083 (DEICTIC-- ?índa ≈ sitáy
 FIRST PERSON)
 *D-ini 084 (DEICTIC-- ~~SIYÚN~~
 DUAL PERSONS)
 *D-itu 085 (DEICTIC-- túnda ≈ siyún
 SECOND PERSON) ?ásan
 *D-ana 086 (DEICTIC-- tída ≈ siti
 THIRD PERSON)
 *namnam 087 DELICIOUS
 SUCCULENT
 *Rebaq 088 DESTROY guba?
 *maCey 089 DIE matay
 090 DIRTY ma?úrin
 *tawad 091 DISCOUNT tawad
 FORGIVE
 BARGAIN
 *piNgan 092 DISH pingan
 *Wasu 093 DOG ?idú?
 *qayam 094 DOMESTICATED
 DOG; CHICKEN
 TAME ANIMAL
 *taRinep 095 DREAM tagin?up ~ damgu
 *Xipi

*punay 096 DOVE--WILD punay
 *[]inum 097 DRINK ?inúm
 *tulu[q] 098 DRIP turu?
 *pera 099 DRUNK
 REDDISH
 *maja 100 DRY mara
 *balur 101 DRY OUT--FOOD
 102 DULL
 NOT SHARP
 *[R]abquk 103 DUST yábu?
 *taliNa [] 104 EAR túli
 *tanaq 105 EARTH dagá?
 *tuba
 *tuna [q] 105 GROUND
 DIRT
 *lin [D]ur 106 EARTHQUAKE linúg
 tuli 'ear' *tuli 107 EARWAX ūgat túli
 *ka7en 108 EAT ka?un
 *tuNa 109 EEL [síli (green ground snake)] alúnat
 (small)
 *qi-CeluR 110 EGG ?itlúg
 *walu 111 EIGHT walú
 *siku 112 ELBOW síku
 *-asuk 113 ENTER
 *surud 113 WITHDRAW INTO

*salaq 114 ERROR sala?
 SIN
 *luwas 115 EXIT luwas ~ ruwás
 COME OUT
 *mahal 116 EXPENSIVE mahal
 DEAR
 *babaw 117 EXTERIOR babaw
 OUTSIDE
 *pade [m,N] 118 EXTINGUISH
 *sebu 118 QUENCH
 FADE
 *maCa 119 EYE mata
 *zatuq 120 FALL hulug
 *labuq 120 DROP
 *huluR 120 PAY OUT
 *Za []uq 121 FAR ráyu?
 DISTANT dáyu?
 *qumaH 122 FARM
 FIELD
 *gemuk 123 FAT
 *tabe [q,k] 123 GREASE tabá?
 *ama 124 FATHER ?áma?
 *Depa 125 FATHOM dupá
 *takut 126 FEAR
 *bulu 127 FEATHER
 HAIR--BODY
 *Caqi 128 FECES ?ugát
 EXCREMENT

*pa-ka7en	129	FEED	
*be-beHi []	130	FEMALE WOMAN	babayi ~ báyi?
*kuraN	131	FEW LACKING INSUFFICIENT	kúranj
*[]away	132	FIGHT	?áway
*darizi	133	FINGER/TOE POINT	
*tuZuq	134	FINISH (OFF)	tábú
*putus		SEAL	
*xapuy	135	FIRE	?apúy
*qi-ka7en	136	FISH	?isdá?
*qi-seDaq		SIDE DISH	
*paRi	137	FISH--RAY	pagi
*balanak	138	(FISH)	balanak
*taNiRi	139	(FISH)	tanigi
*bali [d/D]a	140	FISH ^{SHARK}	ihu
*lima	141	FIVE	lima
*ñala	142	FLAME	
*k-e[n]tut	143	FLATULENCE	?utút
*[l]etaw	144	FLOAT	
*baSaq	145	FLOOD	bahá?
*[q]iluR	146	FLOW CURRENT	

*buNa	147	FLOWER	bunga bulaklak ~ burak
*bu [D/z]ak	148	FLY (INSECT)	lánjau
*laNaw	149	FLY (VERB) HOVER	
*layeR	150	FOAM BUBBLE BOIL	burá?
*bujaq	151	FOG MIST CLOUD	
*e [m] bun	152	FOOD (WITH RICE) SIDE DISH	
*seDaq	153	FOOT/LEG	rapa-rapa
*kaki	154	FOREHEAD/FACE	
*[d/D]ageiX	155	FOUR	?úpat
*xe [m] pat	156	FRONT	
*qa [n] Dep	157	FRUIT	búwa
*buwaq	158	FRUIT--EAR	bulíg
*buliR	159	FULL [punú?]	makapnu
*penuq	160	(FUTURE-- PROXIMATE) IN A LITTLE WHILE LATER ON (TODAY)	lagát=2
*qapejuS [u]	161	GALL/BILE	?apdú
*anitu	162	GHOST SPIRIT	

*leyqa[]	163	GINGER
*kasi	164	GIVE
*beRey		
*silaw	165	GLITTER SHINE
*lak[a,e]w	166	GO/LEAVE tábog
*panaw		
*kambiN	167	GOAT kambing
*emas	168	GOLD buláwan
*bulawan		YELLOW
	169	GOOD ma?urúg ~ mayád
*butiR	170	GRAIN - bítir WART - bítig
*ha[[a,i]men	171	GRASS ?ilamnún
*hizaw	172	GREEN RAW
*hitaq	173	GROIN hita? CROTCH
*tu[m]buq	174	GROW túbu?
*bulu	175	HAIR--BODY bulbul
*sabut	176	HAIR--FIBROUS sabút 'pubic'
*quban	177	HAIR--GRAY ?úban
*buSek	178	HAIR--HEAD buhúk
*taNan	179	HAND
*kama[]		FIVE
*lima		
*-ani	180	HARVEST

*i[]a	181	HE/SHE ?ímaw ~ siya
*qulu[]	182	HEAD ?ólu
*pañDuN	183	HEADPIECE
*DeNeR	184	HEAR dungúg
	185	HEART púsu? KERNEL
*pusuq		
*beRqat	186	HEAVY buyat ~ bug?at
*tuluN	187	HELP ASSIST
*sed[q]u[q]	188	HICCOUGH SOB SIGH
*buNsud	189	HILL MOUND punsu
*-ña	190	HIS/HERS
*NisNis	191	HISS SNICKER
*pukul	192	HIT STRIKE
*kepkep	193	HOLD TAKE EMBRACE
*kupkup		
*bitbit	194	HOLD--IN FINGERS bítbit
*suNay	195	HORN--ANIMAL súngay ~ sú?ag
*Rumaq	196	HOUSE baláy
*balay		CONSTRUCTION
*pija	197	HOW-MANY/MUCH? pira

*Ratus 198 HUNDRED gatus
 *lapaR 199 HUNGRY
 *gutem 200 HUNT
 *panaq BOW/ARROW
 *xaku 201 I ?akú
 *biras 202 (IN-LAW) bilás
 *hipaR 203 IN-LAW-- bayáw
 SISTER
 *tuNaw 204 (INSECT-- tunáw
 TINY, BITING)
 205 INSERT
 *tiyuk PENETRATE
 *[]iyut 206 INTERCOURSE
 (CURSE WORD)
 *dalem 207 INTERIOR sulúd
 INSIDE
 PSYCHE
 *tinaqi 208 INTESTINES/GUTS
 *pulaw 209 ISLAND
 *hisaN 210 JAW
 *[]a[z][a]y 211 JOINT
 *buku NODE
 WRIST/ANKLE
 *qutan 212 JUNGLE talún
 WOODS
 *paCey 213 KILL

*tu[]ud 214 KNEE
 *pisaw 215 KNIFE
 *taqu 216 KNOW--FACTS dunúg ~ tá?u
 *sa[z]eD 217 KNOW--PERSON kilala
 *haReZan 218 LADDER
 STAIRCASE
 *Danaw 219 LAKE dánaw
 POND
 *ba-Danaw PUDDLE
 *-uDisi 220 LATE ?úri?
 BEHIND (TIME)
 *Cawa 221 LAUGH(TER)
 *la[m]pis 222 LAYER
 THIN SLAB
 *paQpaQ 223 LEAF dáwun ~ lábung
 *Dahun MEDICATE
 *buluN
 *aku[q] 224 LEARN
 BE RESPONSIBLE ?áku?
 *lintaq 225 LEECH linta? ~ limatuk
 *-wiRi 226 LEFTSIDE wála
 *paqa[] 227 LEG/FOOT
 STALK
 STEM
 *surat 228 LETTER
 *ni-ZeRaq 229 LIE DOWN
 RECLINE ?igya?

*kilat	230	LIGHTNING	kilat
	231	LIKE	
*[i]ibeR		DESIRE	?ibug
*qapuR	232	LIME	?ápug
*bibiR	233	LIPS	bibig
*bi[i]aR	234	LIVE ALIVE LET LOOSE	
*qaCey	235	LIVER	?atáy
*baha [g]	236	LOINCLOTH	ba?ág
*p-añjaN	237	LONG	
*kuCu[] *CumaS	238	LOUSE	kútu
	239	LOVE	?ibug
*Da-DaRa	240	MAIDEN VIRGIN	darága
*buhat *gawa []	241	MAKE/DO	buwát
*la-laki	242	MALE MAN	
*teNeR	243	MANGROVE	
	244	MANY	
*De	245	(MARKER--DATIVE)	
*t[e,i]	246	(MARKER--DEFINITE)	
*ke	247	(MARKER--GOAL)	kan
*sa	248	(MARKER--PLACE)	sa

*[i]aN	249	(MARKER-- NOMINAL PHRASE)	ti
*si	250	(MARKER-- PERSONAL NAME)	si ni kan
	251	MEAT FLESH	Tim Am Rm
*bahuR *kahuR	252	MINGLE MIX UP	
*baRqaN	253	MOLAR--TOOTH	bag?an
*u[w]aN	254	MONEY	
*bulan	255	MOON	bulan
	256	MORNING	súrip ~ lumbad-an
*lesuN	257	MORTAR	lusún
*ñamuk	258	MOSQUITO	namuk
*lumut *limut	259	MOSS ALGAE	lumut
*ina	260	MOTHER	?ína?
*in[d]eq *nahik *sakay	261	MOUNT RIDE UP(WARDS)	— sakay
*bukid *bulud	262	MOUNTAIN HILL	
*ba[q]baq	263	MOUTH	
*kuSkus	264	NAIL--FINGER/TOE CLAW; HOOF	kuku
*-ajan	265	NAME	garan

*saNay	266	NAMESAKE	
*pusej	267	NAVEL	púsud
*hampir *[l]apit	268	NEAR	
*liqeR	269	NECK	
*buken	270	(NEGATIVE) NOT SO	bukón ~ baláw
*-[d]i-	271	(NEGATIVE) DON'T	
*bageRu[h] *baRu[-]	272	NEW RECENTLY	bág?u bag?ú
*Rabi[li]	273	NIGHT	yabí
*siywa *siwya	274	NINE	siyám
*nipaq	275	NIPA	nípa
*liseSaq	276	NIT	lí?us
*qijuN	277	NOSE	?irúnj
*ban[i]hed	278	NUMB CRAMP(ED)	
*beRsay	279	OAR/PADDLE	bugsay
*k-uRita	280	OCTOPUS	kugíta
*tuqaS	281	OLD	
*[i,e]sa	282	ONE	?usá
*bawaN	283	ONION GARLIC	báwanj
*buka[]	284	OPEN UNCOVERED DISCLOSED	
*beNkaR	285	OPEN--APART (AS FLOWER)	
*iba	286	OTHER	
*la[]in		DIFFERENT	
*katiR	287	OUTRIGGER	katig
*tiRum	288	OYSTER BLACK INK	
*peDiq *Nilu[]	289	PAIN(FUL) HURT(ING)	
*palaj	290	PALM--OF HAND	pálad
*[a]hanaw	291	(PALM TREE)	
*kasi	292	(PARTICLE-- EXCUSE) GIVE	
*aDa[]	293	(PARTICLE-- EXISTENTIAL) THERE (IS) HAVE NOTHING	may ?imaw
*waDa[] *[]aRDa[]		PROLIFIC	
*pa	294	(PARTICLE-- INCOMPLETIVE) STILL; YET; MORE	
*bayaD	295	PAY	báyad
*butuq	296	PENIS	?útin; lulu?
	297	(PERFECTIVE--RECENT) A WHILE AGO	

*Cau	298	PERSON	táwu
*[]uraN		HUMAN CHILD	
*qaSelu	299	PESTLE	háI?u
*[d/D]aSak	300	PHLEGM	
*babuy	301	PIG	bábuY
*ha-DiRi	302	PILLAR--OF HOUSE STAND	
*banu[w]a	303	(PLACE)--LAND COUNTRY, VILLAGE	bánwa
*tanem	304	PLANT	tanum
	305	PLAY	
*tuZuq	306	POINT (TO/OUT) TEACH	tudlu?
*ku[D]en	307	POT--COOKING	kurun
*pa-	308	(PREFIX--CAUSATIVE) FEED	
*qi-	309	PREFIX--INSTRUMENTAL	
*paN-	310	PREFIX--INSTRUMENTAL	
*k[a/e]-	311	PREFIX--STATIVE/NOMINAL	
*b[a/e]-	312	PREFIX--NOMINAL	
*peRes	313	PRESS OUT WRING	

	314	PROUD STUBBORN	
*begar			
	315	PULL	
*nanaq	316	PUS	nána?
	317	PUSH	
*taRuq	318	PUT AWAY HIDE	tagu?
*kunu[n]	319	(QUOTATIVE) RUMOR	kunu
*kasaw	320	RAFTER	
*quZaN	321	RAIN	?urán
*b-al-aNaw	322	RAINBOW	balanaw
*b[a]luntu			
*quway	323	RATTAN	?uway
*siNaR	324	RAY--SUN	
*baca	325	READ	
*-iRaQ	326	RED	rará?
*pera		DRUNK	
*suRuq	327	REQUEST COMMAND	
*[]uli[q]	328	RETURN	?úli?
*tabuli	329	REVERSE TURN OVER	
*Rusuk	330	RIB--BONE	tagyan
*h[e,i]may	331	RICE--COOKED	

*betiq 332 RICE--POPPED búti?
 *beRas 333 RICE--MILLED bugás
 *pajey 334 RICE--SEEDLINGS páray
 *biNka 335 RICE CAKE
 *puTu
 *bubuN 336 RIDGE OF ROOF bubun
 *tuqu 337 RIGHT
 CORRECT táma?
 ON TARGET
 *-wanaN 338 RIGHTSIDE
 *Rabut 339 RIP LOOSE gabut
 *suNay 340 RIVER
 *Zalan 341 ROAD/WALK dálan
 *seRaq 342 ROAST súgba
 *gatep 343 ROOF--THATCH ?atup
 *-akaD 344 ROOT (OUT) gamut
 DIG OUT
 *tali 345 ROPE lubid
 TWINE
 346 ROTTEN
 *lekuN 347 ROUND ma-lukun
 *like [D] CIRCLE
 348 RUB
 *layaR 349 SAIL--OF BOAT layag

*asin 350 SALT ?asin
 *pasiR 351 SAND barás
 *p[a,i]nta[d] 352 SATISFIED busúg
 *besuR FULL
 *sawa
 *bicara 353 SAY/SPEAK bágaw ~ hampag
 *tabuR 354 SCATTER
 *sabu[D,R] SPREAD
 *guntiN 355 SCISSORS
 *kiskis 356 SCRAPE
 *garis 357 SCRATCH
 *-iyak 358 SCREAM/YELL
 *lawuD 359 SEA lawúd
 *kiTa[7] 360 SEE -kit-
 *beñhiq 361 SEED binhi?
 *piliq 362 SELECT pili?
 *pa-saliw 363 SELL balídya
 *pitu 364 SEVEN pitu
 *zaqit 365 SEW
 366 SHAME
 SHY
 *heyaq FACE ?uya?
 *tazem 367 SHARP tarúm
 368 SHEATH(E)
 SHIELD

*baRa 369 SHOULDER lAbay
 *quDaN 370 SHRIMP ?urán
 371 SIBLING ?áka?
 (YOUNGER/OLDER ?ári?
 BROTHER/SISTER)
 *sakít 372 SICK(NESS) sakít
 *pihak 373 SIDE
 *pirak 374 SILVER pilak
 *salaq 375 SIN
 ERROR
 376 SING
 377 SIT
 REAR END
 *puNkuR
 *7enem 378 SIX ?unum
 *kulit 379 SKIN
 *laNit 380 SKY lánit
 HEAVEN
 *tiDuR 381 SLEEP túrug
 *tuDuR
 382 SMALL
 SHORT
 TINY
 *[]intuk
 *behew 383 SMELL báwu?
 *bahuq ODOR
 *h[a,e]Rum FRAGRANCE
 *pañDay 384 SMITH
 SKILLED

*asu 385 SMOKE
 386 SMOOTH
 *sawa 387 (SNAKE) ?ulay
 *tapak 388 SOLE/FOOTPRINT
 *bujiN 389 SOOTY
 *[]aRiw ?ágiw
 *asem 390 SOUR ?aslúm
 391 SPEAR bangkaw
 *baNkas 392 SPECKLED--FOWL
 393 SPEND THE NIGHT
 *peDes 394 SPICY/HOT
 *la[b,w]a[] 395 SPIDER(WEB)
 *[d/D]aSak 396 SPIT(TLE)
 *ludaSaq
 *tupa
 *[d]ula[]
 397 SPLIT
 AXE wasay
 CHOP IN TWO
 *-sawa 398 SPOUSE ?asáwa
 399 SQUEEZE
 *DiRi 400 STAND (UP)
 *se-n-DiRi ONCESELF
 *bitugen 401 STAR
 *batu[] 402 STONE batu

*baRyu 403 STORM bagyú
 *dapuR 404 STOVE/KITCHEN dapug
 405 STRAIGHT - túl?id
 DIRECT/correct kan?ud
 *tepat FRANK
 *azar 406 STUDY adal
 TEACH
 *sepsep 407 SUCK supsúp
 *SiRup
 *-i 408 (SUFFIX--
 LOCATIVE)
 *-an 409 (SUFFIX--
 NOMINAL/STATIVE) -an
 *-en 410 (SUFFIX--
 PASSIVE) -un
 FOOD
 *tebuSu 411 SUGAR CANE tubú
 *qajaw 412 SUN ?ínit
 *DaRat 413 SURFACE dágat
 SEA
 PLAIN
 *manis 414 SWEET ma-ta?sin
 *tamqis
 *namnam
 *laNuy 415 SWIM lanuy
 *duyan 416 SWING/ROCK duyan
 *[]ikuR 417 TAIL ?ikug
 *[]ipus

*anu[w]aN 418 TAMARAW ?anwán
 WATER BUFFALO
 419 TARO
 420 TEACH tudlú?
 POINT OUT
 *tuZug
 *-puluq 421 TEN sam-pólu
 *anay 422 TERMITE ?ánay
 WHITE ANT buráy=2 (gonads)
 *lasu[R/g] 423 TESTICLES ← bugas (scrotum)
 *siDa 424 THEY sida
 *kapal 425 THICK dāmul
 *besar BROAD
 WIDE
 *paqa - 426 THIGH/LEG
 *nipis 427 THIN nipis
 *ni[w]aN SKINNY niwan
 NARROW
 *[]aman 428 THINK ?áman = ?andam
 *Dem-an REMEMBER
 429 THIRSTY ?uwáw
 *ribu 430 THOUSAND libu
 *telu[h] 431 THREE túlu
 432 THROW

*petiR 433 THUNDER
 434 TIE
 435 TODAY
 NOW ka?áti
 *deNan 436 TOGETHER WITH
 SIMULTANEOUS dungan
 437 TOMORROW
 *dilaq 438 TONGUE dila?
 LICK
 *-ipen 439 TOOTH nipun
 *sulug 440 TORCH súlu?
 441 TRANSFER
 MOVE
 *kaSiw 442 TREE/WOOD kayu
 *puqun 443 TREE--TRUNK pu?un
 BASIS
 ORIGIN
 *puna []
 *taRum 444 TREE--INDIGO tagum
 *bak [h]aw 445 (TREE) bakhaw
 *pahuq 446 (TREE/FRUIT) páli
 *balik 447 TURN--AROUND
 TURN BACK
 *DewSa 448 TWO duwá
 *pilug 449 TWIST
 BRAID

450 UGLY
 *payuN 451 UMBRELLA
 *[]iSeq 452 URINE ?ihi?
 *puki 453 VAGINA birát
 *7uRaC 454 VEIN
 SINEW
 *-aR- 455 (VERBAL--
 ACTIVE INFIX)
 *ma- 456 (VERBAL--
 ACTIVE PREFIX) ma-
 *[]u[n]tu 457 (VERTICAL)
 UP/DOWN
 *[]utaq 458 VOMIT suka
 *hawak 459 WAIST ?áwak
 *hulat 460 WAIT
 EXPECT
 *diNdin 461 WALL
 *[]ibeR 462 WANT ?ibun
 DESIRE
 463 WARM
 *pasuq ~~BURNED~~ pásu → pali?
 *Sinaw 464 WASH
 *huRas RINSE OFF ?ugas
 *baseq 465 WASH UP
 *basuq
 *wa []iR 466 WATER ?irámus
 *Danum LIQUID danúm
 *tubiR STILL WATER

*kami	467	WE (EXCLUSIVE)	kamí	*[]alam	487	WISE SMART	?alam ma-dunog
*kita	468	WE (INCLUSIVE)	kitá	*bukbuk	488	WOOD-BORER	bukbuk
*kaya	469	WEALTH RICH		*ulej	489	WORM--EARTH	
*tenu7un	470	WEAVE			490	WORM--STOMACH	
*habel		BLANKET	hábul	*peRaq	491	WRING/TWIST	pugá?
*apa	471	WHAT?	?únu?	*surat	492	WRITE	
*anu	472	WHEN?		*qubi	493	YAM	
	473	WHERE?		*taqun	494	YEAR	dag?un
*NesNes	474	WHINE WHIMPER		*panahun		SEASON/CYCLE	
	475	WHITE		*daquR	495	YEAST	
*putiq	476	WHO?		*tapay	496	YELLOW	diláw
	477	WHOSE?	kantápu	*[h]e[h]e	497	YES	hu?
	478	WHY?	haiga		498	YESTERDAY	ka?áldaw
*balu	479	WIDOW(ER)		*kamu	499	YOU--PLURAL	kámu
*haNin	480	WIND/AIR		*-kaw	500	YOU--SINGULAR	káwu
*habaRat	481	WIND--NORTHWEST	^{sw} ?abágat	*ixu[]			
*timuR	482	WIND--RAIN					
*salatan	483	WIND--SOUTH	salátan				
*pakpak	484	WING	pakpak				
*ñiRu	485	WINNOWING BASKET	nigu				
	486	WIPE OFF	payid				

487	[]alam	001	atas	038	baRani	147	bu[D/z]ak	022	[d]akel	282	esa
428	[]aman	033	awaN	253	baRqaN	241	buhat	054	dakep	348	galiN
060	[]anak	406	azar	272	baRu[]	150	bujaq	207	dalem	357	garis
013	[]anta	051	baba	403	baRyu	058	bujiN	404	dapuR	241	gawa[]
249	[]aN	021	babaq	465	baseq	389	bujiN	494	daquR	123	gemuk
389	[]aRiw	001	babaw	465	basuq	284	buka[]	133	darizi	348	giliN
132	[]away	117	babaw	145	baSaq	488	bukbuk	067	dateN	355	guntiN
210	[]a[z][a]y	301	babuy	049	bati[]is	270	buken	436	deNan	199	gutem
231	[]ibeR	325	baca	402	batu[]	262	bukid	271	[d]i	481	habaRat
462	[]ibeR	034	badan	283	bawaN	211	buku	438	dilaq	470	habel
417	[]ikuR	219	baDanaw	295	bayaD	071	bukut	461	diNdiN	302	ha-DiRi
382	[]intuk	312	b[a/e]-	062	bazu	255	bulan	396	[d]ula[]	383	h[a]Rum
097	[]inum	236	baha[g]	130	be-beHi[]	028	bulaR	416	duyan	171	hal[a,i]men
417	[]ipus	383	bahuq	314	begar	168	bulawan	240	Da-DaRa	268	hampir
452	[]iSeq	252	bahuR	383	behew	158	buliR	223	Dahun	051	ha[n]teD
206	[]iyut	048	b[a]kal	048	b[e]kal	127	bulu	086	D-ana	480	haNin
328	[]uli[q]	064	baker	048	beli[]	175	bulu	219	Danaw	218	ha-ReZan
457	[]u[n]tu	445	bak[h]aw	015	be[n]tuN	189	bulud	466	Danum	034	hawak
298	[]uRaN	011	balakaN	361	beñhiq	262	bulud	030	DaRaQ	459	hawak
458	[]utaq	138	balanak	080	beNel	223	buluN	413	DaRat	497	[h]e[h]e
009	abu	322	balaNaw	285	beNkaR	015	buluQ	245	De	331	h[e]may
293	aDa[]	196	balay	333	beRas	046	bunuq	077	DeDeSem	383	h[e]Rum
291	[a]hanaw	140	bali[d/D]a	164	beRey	147	buNa	428	Dem-an	366	heya[q]
265	-ajan	447	balik	043	beRkes	043	buNkus	184	DeNeR	331	h[i]may
344	-akaD	055	baliw	186	beRqat	189	buNsud	125	Depa	203	hipaR
224	aku[q]	479	balu	279	beRsay	072	bugaya	448	Dewha	210	hisaN
124	ama	322	b[a]luntu	022	besar	047	bu[r/l]iq	083	D-idi	173	hitaq
409	-an	101	balur	425	besar	056	buRew	084	D-ini	172	hizaw
422	anay			352	besuR	105	[b]u[R]taq	400	DiRi[]	229	hi-ZeRaQ
180	-ani	033	balutu	332	betin	178	buSek	017	DiRus	460	hulat
162	anitu	278	ban[i]hed	234	bi[]ak	029	buta[]	085	D-itu	120	huluR
005	antiN	303	banu[w]a	233	bibiR	170	butiR	105	[D]u[R]taq	464	huRas
471	anu	033	[b]aNka[q]	353	bicara	296	butuq	154	[d/D]aqeiX	408	-i
418	anu[w]aN	392	baNkas	070	bilaN	157	buwaq	300	[d/D]aSaK	181	i[]a
471	apa	069	baNkay	028	bileR	128	Caqi	396	[d/D]aSaK	286	iba[]
390	asem	010	baNun	335	biNka	035	Caq[u]leN	168	emas	055	iba[]
350	asin	263	ba[q]baq	202	biras	248	Cau	151	e[m]bun	260	ina
385	asu	272	baqeRu[h]	194	bitbit	221	Cawa	410	-en	260	in[d]eq
113	-asuk	369	baRa[]	401	bitugen	110	-CeluR	143	e[n]tut	439	ipen
455	-aR-	058	baRaH	336	bubuN	238	CumaS			008	irek

326	iRaQ	264	kuSkus	456	ma-	183	pañDuN	016	punti	430	ribu	440	suluq
282	isa	395	la[b]a[]	119	maCa	237	pañjaN	377	puNkuR	273	Rabi[]i	032	sumpit
358	iyak	120	labuq	089	maCey	310	paN-	443	puqun	103	Rabquk	044	sunu[R]
500	iXu[]	024	lahiR	116	mahal	227	paqa[]	267	pusej	339	Rabut	195	suNay
311	ka-	286	la[]in	100	maja	426	paqa[]	185	pusuq	198	Ratus	340	suNay
442	kahiW	166	lak[a]w	057	mamaq	026	paQiC	475	putiq	022	Raya[]	052	suqun
252	kahuR	166	lak[e]w	414	manis	223	paQpaQ	134	putus	088	Rebaq	228	surat
153	kaki	242	laki	023	manuk	137	paRi	335	puTu	196	Rumaq	492	surat
179	kama[]	242	la-laki	059	manuk	363	pa-saliw	075	puTul	330	Rusuk	113	surud
167	kambiN	222	la[m]pis	019	mula	351	pasiR	235	qaCey	248	sa	040	susu
467	kami	007	landas-an	261	nahik	463	pasuq	079	qajaw	354	sabu[D]	044	suRaQ
499	kamu	148	laNew	087	namnam	018	patiyukan	412	qajaw	354	sabu[R]	068	suRuq
425	kapal	380	laNit	414	namnam	014	pa[]un	156	qanDep	176	sabut	327	suRuq
050	karabaw	415	laNuy	316	nanaq	451	payuN	074	qañud	016	sagin	031	Seyup
025	kaRaC	199	lapaR	039	naNka	394	peDes	161	qapejuSu	261	sakay	464	Sinaw
320	kasaw	268	[l]apit	275	nipeq	289	peDiq	232	qapuR	372	sakit	407	SiRup
164	kasi	423	lasu[R/g]	427	nipis	099	pera	074	qaRus	114	salaq	123	tabe[q,k]
292	kasi	395	la[w]a[]	427	ni[w]aN	326	pera	299	qaSelu	375	salaq	329	tabuli
287	katiR	034	lawas	190	ña	491	peRaQ	343	qatep	483	salatan	354	tabuR
500	kaw	359	lawuD	142	ñala	313	peRes	015	qauR	363	saliw	071	takep
469	kaya	349	layaR	258	ñamuk	053	pes[o]qan	082	qawes	266	saNay	071	takub
108	ka7en	149	layeR	041	ñawa	433	petiR	059	qayan	054	sape[]	126	takut
129	ka7en	045	lebeN	485	ñiRu	159	penuq	094	qayam	353	sawa	345	tali[]
136	ka7en	347	lekuN	063	ñiyuR	373	pihak	309	qi-	387	sawa	104	taliNa[]
247	ke	036	le[N]kuN	474	NesNes	197	pija	110	qi-CeluR	398	sawa[]	414	tanqis
311	ke-	257	lesuN	289	Nilu	362	piliq	136	qi-ka7en	216	sa[z]eD	105	tanaq
143	k-e[n]tut	144	[l]etaw	191	NieNis	449	piluq	146	qiluR	118	sebu	304	tanem
193	kepkep	163	leyqa	308	pa-	036	piNgan	136	qi-seDaq	188	sedquq	179	taNan
230	kilat	347	like[D]	294	pa	092	piNgan	027	qitem	136	seDaq	139	taNiRi
008	kili-kili	141	lima	213	paCey	374	pirak	277	qijuN	152	seDaq	073	taNis
356	kiskis	179	lima	118	pade[m,N]	016	pisaN	177	quban	066	seje[d]	388	tapak
468	kita	259	limut	446	pahuq	215	pisaw	493	qubi	400	sendiRi	495	tapay
360	kiTa[7]	106	lin[D]uR	334	pajey	364	pitu	370	quDaN	407	sepsep	009	tapu
238	kuCu[]	225	lintaq	129	pa-ka7en	453	puki	182	qulu[]	342	seRaQ	216	taqu
307	ku[D]en	061	liNaw	484	pakpak	192	pukul	122	qumaH	250	si	494	taqun
379	kulit	269	liqeR	290	palaj	209	pulaw	037	qu[n]tek	424	sida	095	taRinep
319	kunu[n]	276	liseSaq	494	panahun	421	puluq	212	qutan	112	siku	444	taRum
193	kupkup	396	ludaSaq	200	panaq	002	pulut	081	qutaN	042	silaw	318	taRuq
131	kuraN	259	lumut	166	panaw	019	puna[]	323	quway	165	silaw	091	tawaD
280	k-uRita	064	lu[n]tuq	351	p[a]nta[d]	443	"	321	quZaN	324	siNaR	367	tazem
078	kusem	115	luwas	384	pañDay	096	punay	002	rapet	274	siwya	411	tebuSu
										274	siwya		

246 t[e,i]
 431 telu[h]
 470 tenu7un
 243 teNeR
 405 tepat
 020 ti[]an
 381 tiDuR
 482 timuR
 208 tinaqi
 288 tiRum
 205 tiyuk
 052 tosoqun
 105 tuba
 466 tubiR
 381 tuDuR
 107 tuli
 187 tuluN
 098 tulu[q]
 174 tu[m]buq
 105 tuna[q]
 204 tuNaw
 109 tuNa
 396 tupa[]
 281 tuqaS
 337 tuqu[]
 065 tu[R]enaw
 214 tu[]ud
 133 tuZuq
 306 tuZuq
 420 tuZuq
 055 uba[h]
 220 uDiSi
 058 ujin
 489 ulej
 280 uRita
 254 u[w]aN
 293 waDa[]
 466 wa[]iR
 111 walu

338 wanaN
 033 [w]aŋka[q]
 397 wasay
 226 wiRi
 093 Wasu
 201 xaku
 135 xapuy
 155 xe[m]pat
 095 Xipi
 012 zaqat
 365 zaqit
 120 zatuq
 051 zaza
 055 Zadi[]
 341 Zalan
 121 Za[]uq
 030 ZuRuq
 378 7enem
 454 7uRaC

The following is the order of the symbols used. They follow Dyen (1965 "Formosan Evidence") except for the following: N = ŋ ; N̄ = N₁ ; 7 = ? ; [o] = vowel is not determined. Brackets with a single phoneme [P] indicate that the phoneme occurs sporadically. Brackets with two phonemes [P/p] indicate that the status of either has not yet been determined; while [P,p] indicates that both phonemes are in competition.

	<u>1</u>	<u>2</u>	<u>3</u>		<u>1</u>	<u>2</u>	<u>3</u>
1. []				21. o			
2. a	a	a	a	22. p	p-	-p	-p
3. b	b.	-b.	-b	23. q	?-	-?-	-(?)
4. c				24. Q			
5. C				25. r	l-	-l-	-l
6. d	d-	-r-	-d	26. R	g/y-	-g/y-	-g
7. D	d-	-r-	-d	27. s			
8. e		u	u	28. S			
9. ɛ	g-	-g-	-g	29. t	t-	-t-	-t
10. h	ɸ ^{h(bor.)}	-ɸ-	-ɸ	30. T	t-	-t-	
11. H				31. u		u	u
12. i	i	i	i	32. w	w		
13. j	•	-r-	-d	33. W			
14. k	k			34. x			
15. l	l	-l-	-l	35. X			
16. m	m-	-m-	-m	36. y			
17. n	n-	-n-	-n	37. z	d-	-r-	-d
18. ñ	n-	-n-	-n	38. Z			
19. N	ŋ-	-ŋ-	-ŋ	39. 7			
20. N̄			-n				

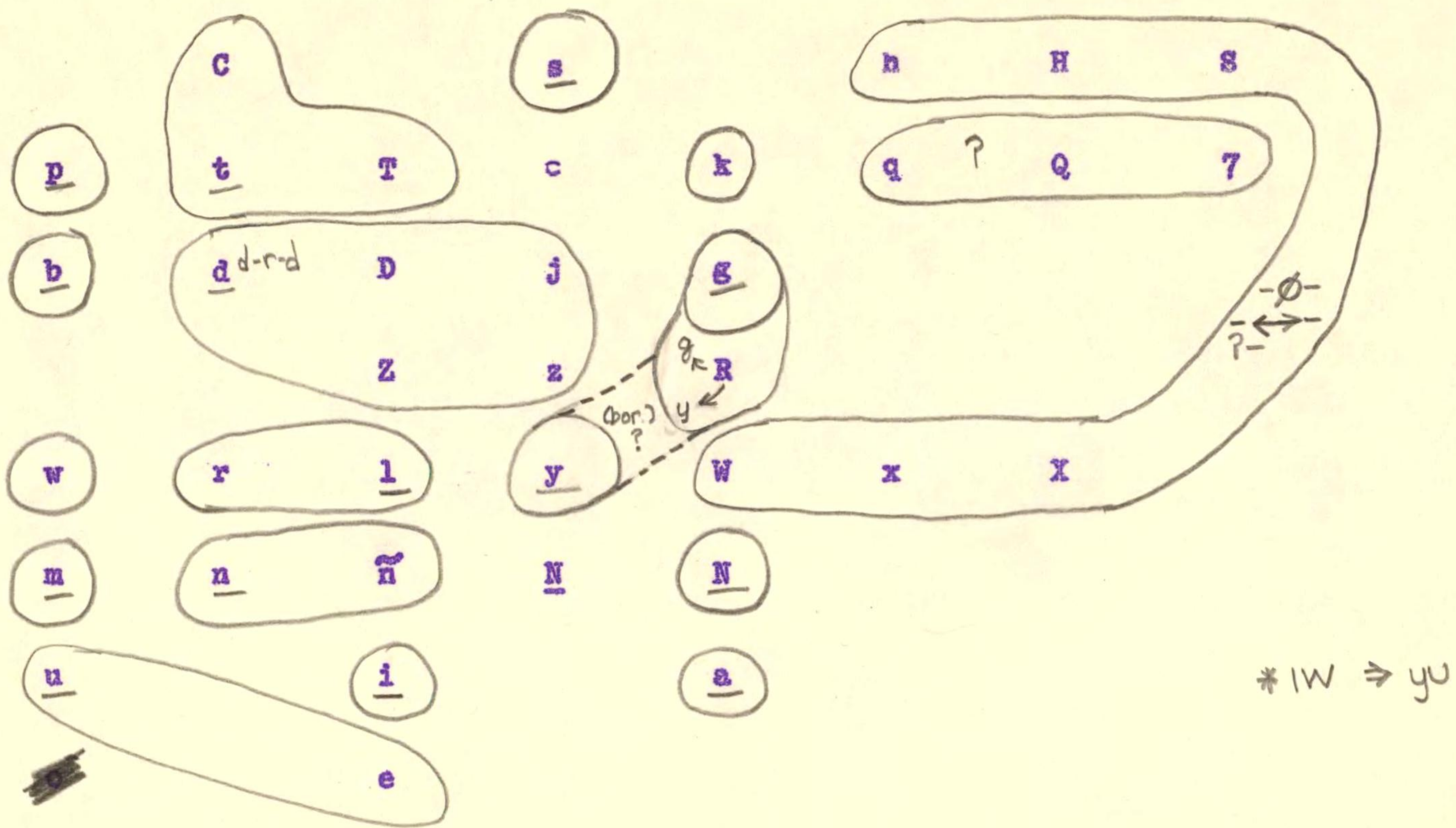


CHART: Dispersion and falling together of Proto Austronesian phonemes for Hanunóo .

PROTO-
PHILIPPINE
WORKSHEET

PROTO-PHILIPPINE WORKSHEET For Hanunóo Manyam

Basic Interrogatives:

01. What? ✓ únu tida
02. Who? si[?]únu káwu ~ sintay káwu
03. Whose? ✓
04. where? ✓ naán
05. when (past)? ✓
06. when (future)? ✓
07. why? ✓ hayga ~ báti haylam (Amb.)
08. how (manner)? kabitáy nu magbágaw
(if)
09. how (degree)? ✓
10. how much? ✓
11. how many? píra kamó magtar[?]ari=
- ~~12. to what degree?~~ píra ye ka bílug kamú
13. in what rank? \emptyset
14. how much a piece? píra ti úsa ka bílug
15. do what? hīntay kánmu bu[?]át → pagbuatun.
16. isn't that so? bukún[?]áw ~ baláw[?]áw

BASIC DEICTICS

- | | | |
|-------------------------|-------|--------------------------|
| 17. this one (near me) | índa | sitáy ~ átay |
| 18. this one (near us) | | |
| 19. that one (near you) | tunda | siyún → sití |
| 20. that one (far away) | tída | áti
asan [indefinite] |

21. I am here. ✓
 22. We are here. ✓
 23. You are there. ásan káwu
 24. They are there (yonder). áti sidá

BASIC GRAMMAR:

25. Don't go! dáña? ~~mag~~ káwu } mag[?]atág
 26. I do not go. baláw akó ^(um) -[?]atág sirán=2
 27. I did not go. únman akó ^(mag) nag- naka[?]atág ka[?]aldaw
 28. I will not go. baláw akó ^(mag-)atág [?]aldaw
 29. I am young. ✓ anak di way akó
 30. I am not young. ✓
 31. He is rich. ✓
 32. He is not rich. ✓ bukún / únman
 33. This man is not a farmer, he is a fisherman. inda pag táwo baláw mag-
 tanman, siyá magdátat larj.
 34. We have food. may karán[?]unún kitá
 35. We don't have any food. unman kitá may karán[?]unún.
 36. He has money. ✓
 37. He has no money. ✓
 38. They have a house. may baláy sidá.
 39. They don't have a house. ✓
 40. This is a beautiful house. inda= mayád pag baláy
 41. That is a very rich man. túnda= mayáman gid pag táwo.

FOCUS PATTERNS:

20F-43)
 ti binugás
 baláw mahimú?
 mabilí taynúna

42. Rice can be bought in the market.
 ti binugás mahimú? ma(ka)bilí sa paléngki.
 bymili
43. Rice cannot be bought now.
 taynúna baláw mahimú? maka bili binugás. <active>
44. Rice could not be bought yesterday.
 ti binugás únman nabilí ka?áldaw
45. This is the child that will eat the fish.
 inda ti anak ø magká?un isda?
46. This is the fish which the child will eat.
 " " isda? ø pagkan?un anak
47. This is the knife with which the child will cut the fish.
 " " siyáw igúrut anak sa isda?
48. This is the room which the child will enter.
 " " súlud=2 sululdan anak. →... ulí?an anak
49. This is the branch on which the bird landed.
 " " sáná ø?inapúnan manúk
50. This is the bread on which the fly landed.
 " " tinapay inapúnan ne lánaw
- ✓ 51. This is the fly which landed on the bread.
 " " lánaw
52. The man will go to the beach/seashore. (CN.B: No prefix!)
 ti laláki ø-atág sa báybay
53. We arrived last year.
 rinmas?ug kami sa úsa di way ka tímpu.
 atág ye kami sa lunes.
54. We will go on Monday.
 gumínan/mag?úli ~~sa~~ siyá sa sulúd túlu ka sirán
55. He will leave within three days.
 rinmas?ug siyá sa merkoles.
56. He came last Wednesday.
 rumas?ug siyá sa biernes.
57. He will come next Friday.
 manlanúy kamú sab malánbug.
58. You (sing.) can go swimming this afternoon.
 ✓
59. You (pl.) could not go swimming this morning.
- ~~60. They don't eat supper until seven p. m.~~
61. The carabao is wallowing in the mudhole.
 ti karabáw nanlúbgan sa kay lubgánan
62. The carabao was killed yesterday.
 " " minatáy ka?áldaw
63. The carabao will be sold tomorrow.
 " " ipabilí ?áldaw.
64. This is the money they will use to buy the carabao.
 inda ti kuarta ibilí nida karabáw.

65. ✓ This is the yam I will exchange for your fish.
 ibilí nimú ti kwarta sa tinapay.
66. Buy the bread with this money.
67. ✓ Trade this fish for some yams.
68. ✓ (pag)bilihún ✓ This is the fish which the maiden will buy.
69. ✓ ipagpabilí ✓ This is the fish which the maiden will sell.
70. ✓ This is the plate which the maiden will wash.
71. inda ~~ti~~ katpug pagdagá inigya'an presidente This is the place where the president lied down.
72. " ti anak bilihán tinapay lalaki. This is the child for whom the man will buy bread.
73. " pag daraga bilihán " " This is the maiden from whom the man will buy bread.
74. " pag anak pabilihún ~~tinapay~~ lalaki sa tinapay This is the child whom the man will have buy fish.
75. dána pagbilibí ti bisita; káwu lang. Do not have the visitor buy bread; you buy it.
76. dána magbilí tinapay; binugás lang ti bilihá. Do not buy bread, buy rice.
77. dána pagpakan'an ti kwarta; pakan'an lang karan'unun. Do not give money, give food.
78. dána dap pagbayádi ti sínging; bayádi dap ti binugás. Do not pay for the ring, pay for the rice first.
79. dána pagkasarin?i ako; kasarin?i sidá. Do not laugh at me, laugh at them.
80. balaw kang pipi'an / unman niko napi'pi'an... inda pag salwal tayguná; áldaw bág?un I will not wash these trousers until tomorrow.
81. balaw kang ipabilí ti isda?; ~~kanan~~ kang lang kán?un. I will not sell this fish, I will eat it instead.
82. unman akó nakasimba sitáy sa domingu. I did not go to church last Sunday.
83. ~~unman~~ ud wayá nipaka'un niku ti pámtang sa kanya. I did not give this gift to her yet. pinaka'un
84. ud way kang kina'un ti ságing. I did not eat the banana.
85. balaw isda? ti kang binilí; binugás lang...ti... I did not buy that fish, I bought rice instead.
86. unman niku na'arkan si Maria; dapát na'arkan niku si Lili. I did not kiss Maria, but I kissed Lily.
87. ud wayá napi'pi'an niku ti salwal; dapát kang napi'pi'an ti balukas. I didn't wash those pants yet, but I washed this shirt.
88. ud wayá nabukasán ti gáha; ti sabi'an binukasánⁿⁱ niku. I did not open the window; but I opened the door.

PRONOUN FORMS:

89. I am running. magpalagiw akó
 90. Thou art running. káwu
 91. He/she is running. siyá
 92. We (exclusive) are running. magparalagiuwan kami
 93. We (inclusive) are running. kitá
 94. You (pl.) are running. kamú
 95. They are running. sidá

96. The others are running (but we are not). ...ti ibá
 97. Everybody is running. ...tanán-tanán

tawo baláy
'someone's house'

98. This house is... mine.
 99. thine.
 100. his/ hers.
 101. ours (excl.)
 102. ours (incl.)
 103. yours (pl.)
 104. theirs

inda pag balay

kánku... / kan...
kánmu...
kánya / kay...
kánmi
kánta
kányu
kánda

105. He was called by me. siyá kan tinawágen

106. You were seen by him. káwu nakitán niyá.

107. This was made by you (sing.). índa= kánmu binwat.

108. The children of my uncle are ~~ti~~^{gord} ti maná anak niko bápa [mabú^{ut} mayád

nikú
nimú
niyá
nimi
nitá
niyú
nidá

MARKERS

109. This was brought by the maiden. ✓
 110. This was brought by Juan. ✓ ✓
 111. Peter was shot by Paul. ✓ ✓
 112. Give the money to Maria. ✓
 113. Give the gift to the girl. ipaká²un ti pámtan sa babáyi.

114. DISCOURSE PARTICLES:

114. (question) aw ^{tabu yi²aw} Did he really go the Manila? (kaya')
115. (excuse) nákan... But I was sick then. (kasi)
116. (patience) dapú Wait first. (muna)
117. (quotative) kūn(ú) ⇒ kunú They say you are rich. (daw, kuno)
118. (durative) yi ^{tabú² yi} Are you finished now? (na)
119. (sustaining) wáy(a) ^{ud wayá} I am not finished yet. (pa)
120. (consequence) dáyun When he comes, then we'll go. (dayon)
121. (immediate) hintay gid ^{kanyu ka²ilágan} Do you need this right away? (agad)
122. (limiting) lan ~ laman ^{sadili} Just a little is left. (lamang)
123. (reflexive) mísmu ~ I myself will do it. (mismo)
124. (estimate) [báran] ~ bílan It is just about ready. (halos)
125. (emphatic) gid ~ unúd She is very, very beautiful. (talaga)
126. (discovery) ma²áw Oh my goodness, it's done. (pala)
127. (affirmative) ngáni² Yes, I know already. (nga', ngani')
128. (ignorance) ta²ú ~ unman ^{kata²ú} I do not know. (aywan, ambot, tao)
129. (permissive) mahímu² May I borrow this? (maari', pwede)
130. (possibility) báran ^{báran káwu malagpák} You might fall. (yata')
131. (optative) mána ^{di²ít / di²ín=2} I would like a little money only. (sana)
132. (answer) hángan ^{'to' wáydi ~ dimán} Good afternoon. (man, din, naman)
133. (qualifying) bílan He is somewhat rich. (tila, medyo, matsa)

before bag²u
and pag... hangan
or o
either...or úna ... úna

NUMERALS AND ENUMERATIVES (*ka enumerative marker, *batu, etc.) ka (is used)

134. one baby ūsa ka lāpsag
135. one flower ūsa ka busaṅ
136. one house(hold) ūsa ka baláy
137. two children dúwa ka anak
138. three people túlu ka táwu
139. four bananas úpat ka bilug ságin
140. five sheets of paper limá ka labúy papél
141. six shirts ōnóm ka lánbun
(girts)
142. seven cigarettes pitú ka úpus
143. eight stones walú ka batú
144. nine eggs siyam ka itlug nalimús
145. These three black cats were drowned. inda ^{pag} ~~pag~~ tulu ka bilug kuti? mabiru?]
146. Those six fat men killed the carabao. tunda pag unóm ka talaki matabúl
nanmatáy karabaw.

COMPARISONS WITH ADJECTIVES.

147. My food is better than ~~the~~ ^{his} ~~the~~ ^{the} helpers. kay karan?únun mayád man sa kanya.
ka?awat
148. He is the richest king in the world. siyá ti pinakamayaman pag hari sa J bu?úy simukuban.
149. I am taller/shorter than you. akú babu?at man sa kánmu
150. I am the fatest one in our family. aku ti pinakamatabúl sa kánmi tanáin
magtál?anak.

N. B. possible irrealis verb slots:

1. imperative (negative/positive)
2. past or perfective negatives
3. aorist or a-verbial/interrogative constructions.

VERBAL RELATIONS

151. (MUTUAL) They talked to each other. ^{nagka-}~~nang-~~_{naka-}harampáñan sidá.
152. They shoot at each other. namabádlan sidá.
153. We will write to each other. manururátan kitá.
154. (RELATION) father and son magtal[?]amá sidá
155. They are mother and child. magtal[?]iná sida.
156. We are first cousins. magpínsan kitá. magtar[?]ari sidá.
157. (RECIPROCAL) I want to talk to you. magka[?]ibug ako ^[makipaghampag]_[mihampag]^[maki hampag] sa kanmu.
158. He wants to see/meet with us. gustu niyá ^[makakit sa kanta]_[makitan kita]
159. (ABLITATIVE, CAUSATIVE) makes one thirsty ^{[maka[?]uwaw]}_{[maka[?]uryawaw]} ti asín
160. soporific/makes one sleepy maka púyat ~ maka purúyat
161. makes you hungry makalún[?]us pag tarabáhu.
162. makes us tired makagása → makagarasa
163. (INTENSIVE) They ate and ate at the party last night. nangara[?]unan sidá kítab yabí sa punsiun.
164. We walked and walked ~~all day~~. ~~maglakaw~~ linmakáw linmakáw ~~sida~~ kami.

GENERAL PHRASES AND GREETINGS.

165. Good morning/noon/day, afternoon, evening. mayád pag..súrip ... sa kanmu.
.. karáw[?]an sirán
.. sirán
166. Where are you going? na[?]án ^{tag} < tabug > káwu .. malánbug
.. yabí.
167. Where have you been? na[?]án gínan káwu
168. I'll just go ahead (of you). mag[?]uná akó sa kánmu.
169. Thank you... You're welcome. mayámu[?] pag salámat... unman may úna hínatay
170. How old are you now? píra yí ka tímpo káwu.
171. (SPECIAL POSSESSION). This is my eye.../carabao.../house.../amulet.
inda / kay > kadunúñan
< kayku pag > baláy

ADDITIONAL VOCABULARY ITEMS.

- | | |
|---------------------------------------|----------------------------|
| 172. accustomed/used to | 216. lightweight - ga'án |
| 173. anger/angry | 217. lonely |
| 174. answer/reply | 218. lose/misplace |
| 175. anus | 219. lungs |
| 176. areca nut | 220. massage |
| 177. ask/question | 221. masturbate |
| 178. betel leaf | 222. mat |
| 179. boil (water) | 223. monkey |
| 180. borrow/lend | 224. must/should |
| 181. breakfast | 225. nape of neck |
| 182. butterfly | 226. need |
| 183. call | 227. needle |
| 184. ceiling | 228. next to (each other) |
| 185. chest/bust | 229. noon |
| 186. coconut shell--half/ladle | 230. peanuts |
| 187. companion | 231. pillow |
| 188. cough | 232. pound rice |
| 189. crow/blackbird | 233. put feet over |
| 190. deer | 234. raft |
| 191. difficult/hard | 235. rat/mouse |
| 192. dirty laundry | 236. remove-bones (fish) |
| 193. door | 237. remove-feathers |
| 194. east | 238. remove-lice (hair) |
| 195. easy | 239. remove-tartar (teeth) |
| 196. eggplant | 240. repeat |
| 197. fall/drop | 241. ring |
| 198. fast/quick | 242. same/similar |
| 199. fence | 243. sand |
| 200. [flavor of unripe banana] saplúd | 244. scab |
| 201. floor | 245. scar |
| 202. forget | 246. scratch (itch) |
| 203. frog | 247. shade/shadow |
| 204. husk of rice | 248. show/demonstrate |
| 205. if/when(ever) | 249. slave |
| 206. itch(y) | 250. sleep together with |
| 207. joke/funny | 251. soup::stew |
| 208. kick | 252. span (8 in.) |
| 209. lame/crippled | 253. spring::well |
| 210. last night | 254. steal |
| 211. last week | 255. steel/iron |
| 212. lie/deceive | 256. strong |
| 213. lie--on back | 257. swallow |
| 214. lie--on side | 258. sweat |
| 215. lie--on stomach | 259. thorn |

- 260. summit/peak
- 261. throat
- 262. toothless
- 263. turbid/murky
- 264. turtle
- 265. wait (for)
- 266. walk/hike
- 267. water jar
- 268. waterfall
- 269. wave (ocean)
- 270. weak
- 271. west
- 272. what-you-may-call-it
- 273. which (one) ?
- 274. win/defeat
- 275. window
- 276. wine--rice
- 277. winnow
- 278. whisper

HANDWRITTEN NOTES

Hanunóo Maangyan

sinmabi has ~~was~~ said
 binmyat has ~~was~~ made
 dinará ye was brought

hintay ti kanmu dará What are you bringing?
 " " " pagbuaton What are you doing?
 " " " pagbasahun
 " " " pagbasahun abán What will you read in the fut?
 " " " " sab later?

Negatives

dána? [negative command]
 padí it's not
 bukún [negative: can stand alone]
~~bon~~ túhay [no - different; somebody/thing else] in (implied) comparisons
 unman [negative possession; none; negative ^{future} past]
 ud (may) not yet; not now (negative possession)
 dayu = dayis = dayi [negative strong feeling]
~~dayis~~ baláw

ginan come ↔ go
 guminan will go (?)
 ginmanan went
 pagginan the going

ka?un eat
 kan?un will be eaten
 pagkan?un is being eaten
 kina?un was eaten
 kan?a eat (it)
 pagkan?a eat (it)

yamut	throw away
iyinmut	was thrown away
iyinmut	is being throw away
iyamut	will be thrown away

bután	↓ put down	paka?un	give
ibinután	was put down	ipinaka?un	was put down was given
ibinután	is being put down	ipinaka?un	is being given
ibután	will be put down	ipaká?un	will be given
butanán	put (it) down!	pakan?an	give (it)!
pagbutanán	put (it) down	pagpakan?an	would be given

ugas	↓ wash/rinse		
inugasan	was washed	nag?ugás	<Ag> washed
pag?ugasan	is being washed	mag?ugas	is washing
ugas	will be washed	mag?ugas	will wash
ugasi	wash (it)!		
pag?ugasi	wash (it)!		

bayad	↓ pay		
binayadan	was paid = binmayadan	binmayad	paid
pagbayadan	is being paid		
bayadan	will be paid		
bayadi	pay (it)!		
pagbayadi	pay (it)!		

mag?úli ye akú - I'm going now.

AF

IF

OF

RF

perf:
abil:

naka---

~~naN-~~
i-in yi

naN-

na---an

mahimo² ²aw ako magbugtan sitáy.

LINGUISTIC CHECKLIST

INFORMATION SHEET: Site Ateneo de Manila Date 30 July 69

- 1. Dialect or Language HANUNÓO
- 2. Where spoken southeastern Mindoro
- 3. Name of Informant HAROLD C. CONKLIN'S book
- 4. Birthday _____ Place _____
- 5. Sex _____ Age _____ Mother tongue _____
- 6. Other language spoken _____
Hanunóo - English Vocabulary
UCLA Press, 1953
- 7. Occupation: _____
- 8. Where and how dialect was learned _____
- 9. Educational attainment _____
- 10. Language of Father _____
 " Mother _____
 " Spouse _____
 " used in home: _____

DATA ABOUT LANGUAGE:

Vowels: ^{front unrounded} (i) í e ë ae ä ^{central unrounded} (a) o ö ü ^{back rounded} (u)

Consonants: (p) (b) f v th ə (t) (d) (k) (g) ʒ x (ʔ) (h)
 (m) (n) (ng) (s) z š ž č j (r) r̄ (l) l̄
 (w) (y) [ay aw iw uy]

General intonation patterns:

- Statement--
- Question--
- Command--
- Surprise--

How many voices or focuses: _____

Causatives: _____

Distributives: _____

Pronoun classes: _____

Markers: Topic _____ Associative _____ Object _____ Referent _____

Others:

1. Dialect or language
 2. Where spoken
 3. Name of informant
 4. Birth day
 5. Sex
 6. Other languages spoken

ka[?]aldaw - tomorrow
 ka[?]ati - now

baybay - seashore, coast
 bayad - pay
 ?udám - borrow
 ?údas - hour; time
 súkad - inside
 ?úpi? - viands
 libu - 1,000
 laksa? - 10,000
 manuk - chicken
 putyukan - honeybee
 bilin - order, request
 bilug - round; body

DATA ABOUT LANGUAGE:

Vowels:

Consonants:

General information:

Statement

Question

Command

Exclamation

How many vowels or consonants:

Number of vowels:

Number of consonants:

Phonetic class:

Initial

Final

Associative

Other

Other:

LINGUISTIC CHECK LIST FOR Hanunoo, Vocabulary of Roots

- | | | | |
|-------------------|-----------------------|--------------------|-----------------------------|
| 1. all | <u>tanán</u> | 36. fat | <u>_____</u> |
| 2. ashes | <u>ʔayúm</u> | 37. far | <u>aráyʔ</u> |
| 3. belly | <u>ʔabágaʔ, tiyám</u> | 38. father | <u>ʔámaʔ</u> |
| 4. big | <u>daká</u> | 39. feather | <u>bulbúl</u> |
| 5. bird | <u>'</u> | 40. feces | <u>ʔiput; ʔugát, bagras</u> |
| 6. bite | <u>kagát, banʔit</u> | 41. few | <u>_____</u> |
| 7. black | <u>biru</u> | 42. fish | <u>ʔisdáʔ</u> |
| 8. blood | <u>dugúʔ</u> | 43. five | <u>líma</u> |
| 9. blow [air] | <u>ʔúyup</u> | 44. finger | <u>ʔitutúruʔ</u> |
| 10. bone | <u>butʔúl</u> | 45. fingernail | <u>_____</u> |
| 11. breast | <u>súsu</u> | 46. fire | <u>ʔapúy</u> |
| 12. build | <u>_____</u> | 47. fly (n.) | <u>_____</u> |
| 13. burn | <u>_____</u> | 48. fly (v.) | <u>láyan</u> |
| 14. buy | <u>bili</u> | 49. foot | <u>_____</u> |
| 15. bury | <u>lubun</u> | 50. four | <u>ʔúpat</u> |
| 16. carry [bring] | <u>_____</u> | 51. fog | <u>ʔalinyábuʔ; ʔalinháw</u> |
| 17. cloud | <u>rurúm, pajarud</u> | 52. give | <u>_____</u> |
| 18. cold | <u>ramig</u> | 53. good | <u>mayád; ʔayad</u> |
| 19. comb | <u>sudláy</u> | 54. grass | <u>ʔilamnún</u> |
| 20. come | <u>_____</u> | 55. green | <u>_____</u> |
| 21. count | <u>_____</u> | 56. hair [on head] | <u>buhuk</u> |
| 22. die | <u>_____</u> | 57. hair [pubic] | <u>sabút</u> |
| 23. dog | <u>ʔiduʔ, ʔígaw</u> | 58. hand | <u>_____</u> |
| 24. drink | <u>ʔinúm</u> | 59. head | <u>ʔulu</u> |
| 25. dry [adj] | <u>ʔugá</u> | 60. hear | <u>_____</u> |
| 26. ear | <u>tuli</u> | 61. heart | <u>_____</u> |
| 27. earth | <u>_____</u> | 62. heavy | <u>bugʔat</u> |
| 28. earthquake | <u>_____</u> | 63. hit | <u>_____</u> |
| 29. eat | <u>kaʔun</u> | 64. hold [take] | <u>_____</u> |
| 30. egg | <u>ʔitlég</u> | 65. house | <u>baláy</u> |
| 31. elder | <u>_____</u> | 66. hundred | <u>gátus</u> |
| 32. eight | <u>walú</u> | 67. husband | <u>ʔabúyan, ʔasáwa</u> |
| 33. evil | <u>ʔibá</u> | 68. ice | <u>_____</u> |
| 34. eye | <u>_____</u> | 69. kill | <u>_____</u> |
| 35. fall [drop] | <u>_____</u> | 70. knee | <u>_____</u> |

- | | | | |
|-------------------|-----------------------|------------------------|--|
| 71. know [how] | <u>ʔalam</u> | 108. red | <u>_____</u> |
| 72. know [name] | <u>kilala</u> | 109. right/
correct | <u>sikun, támaʔ</u> |
| 73. know [wise] | <u>ʔalam</u> | 110. rightside | <u>sikun</u> |
| 74. laugh | <u>_____</u> | 111. river | <u>_____</u> |
| 75. leaf | <u>dáwun, lábung</u> | 112. road | <u>dálan</u> |
| 76. lie down | <u>ʔigyáʔ</u> | 113. root | <u>_____</u> |
| 77. leftside | <u>wala</u> | 114. round | <u>ʔabaʔaba</u> |
| 78. lie [deceive] | <u>_____</u> | 115. run | <u>lagín</u> |
| 79. leg | <u>_____</u> | 116. salt | <u>ʔasín</u> |
| 80. live | <u>buhíʔ</u> | 117. salty | <u>_____</u> |
| 81. liver | <u>ʔatáy</u> | 118. sand | <u>barás</u> |
| 82. long | <u>ʔabaʔ</u> | 119. say | <u>bágaw, hampan</u> |
| 83. louse | <u>kítu</u> | 120. sea | <u>_____</u> |
| 84. maiden | <u>daraga</u> | 121. see | <u>*kit</u> |
| 85. man [person] | <u>tawu</u> | 122. seed | <u>busul</u> |
| 86. man [male] | <u>lalaki</u> | 123. sell | <u>balidya (rv2)</u> |
| 87. many | <u>mayámu, ʔaduk</u> | 124. seven | <u>pitú</u> |
| 88. meat [flesh] | <u>ladúʔ</u> | 125. sew | <u>tahíʔ</u> |
| 89. moon | <u>bulan</u> | 126. sharp | <u>tarúm</u> |
| 90. mother | <u>ʔínaʔ</u> | 127. shoot | <u>ʔisáw, ʔúyaw</u> |
| 91. mountain | <u>ʔindún, bantúd</u> | 128. short | <u>babaʔ</u> |
| 92. mouth | <u>bibíg</u> | 129. show | <u>_____</u> |
| 93. move bowels | <u>_____</u> | 130. sing | <u>ʔamba</u> |
| 94. name | <u>ngaran</u> | 131. sin | <u>saláʔ</u> |
| 95. nearby | <u>ʔaráni</u> | 132. sister | <u>_____</u> |
| 96. neck | <u>_____</u> | 133. sit | <u>tukaw</u> |
| 97. new | <u>bagʔo</u> | 134. skin | <u>_____</u> |
| 98. night | <u>yabí</u> | 135. sky | <u>lanit</u> |
| 99. nose | <u>ʔirún</u> | 136. sleep | <u>ʔuya</u> |
| 100. old | <u>ʔákaʔ</u> | 137. son [child] | <u>ʔanak</u> |
| 101. one | <u>ʔisará, ʔusá</u> | 138. small | <u>ʔababáʔ (short); abábaw (shallow)</u> |
| 102. other | <u>ʔibá</u> | 139. smoke | <u>_____</u> |
| 103. play | <u>_____</u> | 140. snake | <u>ʔúlay</u> |
| 104. pull | <u>bítun</u> | 141. stand | <u>tindug</u> |
| 105. push | <u>sólun</u> | 142. star | <u>_____</u> |
| 106. rain | <u>ʔuran</u> | 143. stone | <u>batú</u> |
| 107. read | <u>basa</u> | 144. straight | <u>tadlung</u> |

diʔit (little)

abábaw (shallow)

- 145. sun ?init
- 146. swim lanáy
- 147. tail ?íkug
- 148. teach túdlu?
- 149. study ?adal
- 150. ten púlu
- 151. thick dámul
- 152. thing bágay | "thin" niwang
- 153. think ?isip
- 154. remember dumdum
- 155. three túlu
- 156. throw
- 157. tongue dila?
- 158. tooth nípun
- 159. tree kayu
- 160. turn
- 161. transfer
- 162. two duwá
- 163. ugly
- 164. urine ?ihi?
- 165. vomit súka
- 166. wait ?alagád
- 167. walk ?ulítan; lákaw; dúman
- 168. warm ?imbug; ?init
- 169. wash [clothes]
- 170. wash [bathe]
- 171. wash [dish] ?ugas
- 172. wash [hands] face ?irámus ?ugas
- 173. water danúm
- 174. wet
- 175. white ?abúkay
- 176. wide lápád
- 177. wife ?abúyan, ?asawa
- 178. wind [air] ?amyan; ?aríp
- 179. wing pakpák
- 180. wipe
- 181. wise ?alam
- 182. woman babayi
- 183. wood kaywán

- 184. woods
- 185. work ?ubra
- 186. worm [earth]
- 187. worm [stom.] kayán
- 188. write surat
- 189. wrong ?ulún
- 190. year ?abágat
- 191. yellow dulawín, dilaw
- 192. yell huyáw

CONTENT WORDS; ^{Top} pronouns & ^{Assoc} interrogative

- 193. I ?akú - níkú
- 194. we [incl.] kita - nitá
- 195. you and I
- 196. we [excl.] ~~kita~~ kami - nimí
- 197. you [sing.] káwu - nimú
- 198. you [plur] kámu - niyú
- 199. he } ?imaw - niyá
- 200. she }
- 201. they sidá - nidá
- 202. who?
- 203. what?
- 204. whose?
- 205. where?
- 206. when? [past]
- 207. when? [fut.]
- 208. why? báti
- 209. how? [mann.] kabitun
- 210. how? [degree]
- 211. how much? tigpina
- 212. do what? ?únu(h)
- 213. to what degree?
- 214. in what rank?
- 215. how much apiece?
- 216. isn't that so? bukún ?aw
- 217. Do not go. ~~gagan~~ dana mag-ighít
- 218. did not go.
- 219. does not go
- 220. will not go

221. not smart bukún

222. not rich baláw

223. not young _____

224. can not buy ?unmán

225. could not buy _____

226. no chicken _____

227. has no food ?unmán may

228. no one _____

229. has no money _____

230. has money _____

231. has a chicken may

232. has a house may

233. has no house _____

234. beautiful house _____

235. rich man _____

236. here [near me] _____

237. here [near us] ?asan

238. there[near you] ?aran

239. there [yonder] ~~aran~~ ?ati

240. this [by me] ?inda

241. this [by us] _____

242. that [by you] _____

243. that [yonder] _____

244. come here ?abalá

245. go here _____

246. go there ?umati

247. go [there] _____

248. to/of this _____

249. to/of that _____

250. to/of that _____

DISCOURSE PARTICLES.

251. [question] ?aw, bagá "Did he really go to Manila?" (kayá')
252. [excuse] _____ "But I was sick then." (kasi)
253. [patience] dapú "Wait first." (muna)
254. [quotative] kunú "They say you are rich." (daw/raw)
255. [quotative] _____ "He said you are rich." [mana]
256. [quotative] _____ "I said you are rich." [makon]
257. [durative] _____ "Are you finished now?" (na)
258. [sustaining] wáya; way "I'm not finished yet." (pa)
259. [consequence] _____ "When he comes, then we will go." [dayon]
260. [immediate] _____ "Do you need this right away?" (agád)
261. [limiting] _____ "Just a little is left." (lamang)
262. [reflexive] _____ "I myself will do it." [mismo]
263. [estimate] _____ "It is just about ready." (halos)
264. [emphatic] ?ay, gid "She is very beautiful." (talaga)
265. [discovery] ga?uy "Oh my goodness, it is done." (palá)
266. [affirmative] ná, ga?ngani "Yes, I know." (nga') [ngani']
267. [ignorance] ?aywán "I do not know." (aywan) [ambot]
268. [permissive] _____ "May I borrow this?" (maari') [puede]
269. [possibility] bantá?, ban "You might fall." (yata') [basi']
270. [optative] _____ "I would like a little starch on the trousers." (sana) [kon tani']
271. [answer] dimán, wági? "Good afternoon." (din/rin) [man]

HANUNÓO

Aurayon 5

ʔabágat	- southwest monsoon	habagat
ʔabaw	- wow!	abaw
ʔabtik	- quick, fast	abtik
ʔabukay	- white	bukay
ʔabut	- reach, arrive	abot
ʔabwat	- tall, high	taas
ʔadgáw	- [tree] <i>Premna odorata</i>	adgaw
ʔadíwan	- relocation, diversion	libang
ʔadliw	- question, inquiry	lutana, tukso?
ʔadupa?	- applaud, clap	
ʔaduy	- ouch!	
ʔag	- and	
ʔagaw	- grasp, grab	
ʔagdán	- stairs, ladder, steps	hagdán
ʔagihis	- [clam shell]	
ʔagútay	[plant]	
ʔáka?	older sibling	manon
ʔakbay	& shoulder; walk with arm over another	agbay
ʔáku?	promise	
ʔakup	handful	hakop
ʔalaga?	servant; take care of	
ʔalak	wine, alcoholic beverage	ʔayak
ʔalipin		
ʔalibangbang	[butterfly]	
ʔalibuyog	[bumblebee]	
ʔalulónlan	afterbath	inunlan
ʔamamakul	[mushroom]	
ʔambá	& sing	

2'amihan - northeast wind

2'ampud - friend

2'anyan - wind

2'and - accustomed to

2'andrip - spleen

2'anaw - deluge

2'anay - terminate

2'andam - the carpet

2'ani - harvest

2'anway - carabao, tamaraw

2'anay - wish, desire; beauty

2'anay - fitting; supplementary

2'anrus - smell of urine

2'apaya - papaya

2'apu - bile; gall bladder

2'ari - younger

2'aruk - & kin

2'aslum - acid, acid

2'atup - that

2'atubang - front

2'away - fight

2'ayag - & aft

2'ayus - order, correct form

2'ayuting - muggle, kit

2'iba - companionship

2'ibyk - bear, wild pig

2'ila - untame, wild

2'ilo - orphan

hagin

2'angso?

haro?

ʔingaʔ	↓ moo	
ʔingaw	↓ mew	
ʔingay	noise, commotion	
ʔiramus	wash face	
ʔisug	brave	
ʔúba	naked	
ʔúban	gray hair	
ʔudtu	zenith	
ʔugaliʔ	custom, tradition	
ʔúliʔ	go home	
ʔúlid	sleep beside	holid
ʔumagad	child-in-law	
ʔumán	do again	
ʔunum	six	
ʔupá	rice husks	
ʔurag	adultery	
ʔurag	[shrimp]	
ʔuriʔud	[banana]	oliod
ʔuring	charcoal	
ʔuripun	slave	
ʔusisaʔ	investigate	
ʔutan	debt	
ʔutuk	brain	
ʔutút	flatulence	
ʔuwán	thirst	
ʔuyun	parallel	
baʔug	rotten egg, sterile	
baʔúl	iron	

bábar? surface, top

babuy swine, pig

baga ember

baga? kumpa

bagakay [bambar]

baha? flood

bal'ag file

balaryaw mambaw

balatuy mengo bean

parent-to-parent-in-law

& deny, refuse

& return

backward

& change, exchange

previous

country, land, nation

[tree]

& wish, grand

famous, known

town, village

corpse

news

gale

refuse, get back

siblings-in-law

bayaw

mumps

suddenly

rarely, seldom

bábar

babuy

baga

baga?

bagakay

baha?

bal'ag

balaryaw

balatuy

balayi

balibad

balik

balit'ad

baliyú

balun

bansa?

bansalagun

bantay

bantug

banwa

baykay

barita

bawang

baw?

bayaw

bayu'uk

bigla?

bihira?

lánaw	vinegar	
lanhá	jackfruit	
dulóm	dark	
damgu	dream	
butug	↓ pull	
binalatug	[banana]	
bugás	rice (husked)	
bu [?] ánay, niyog	coconut	
bu [?] aya	crocodile	
bu [?] u	piece (egg, coconut)	
bú [?] ul	↓ take, get	bu [?] óy
bu [?] ut	will; choice	
bubún	roof peak	
budúy	pregnant	
bug [?] us	whole, entire	
bugaw	drive away, shoo	
bugtug	one + only	
bukás	open	
bul [?] u	fatty tallow, suet	
bulád	sun drying	buyad
búlag	↓ separate	
bulaklak	flower	
bulalákaw	shooting star	
bulawan	gold	
bulháw	blue	
bulí [?]	rear; anus	
bulíg	bunch (of fruits)	
bulinaw	[fish]	

medicine	buling
wringworm	bun?i
second look	bunt
* sprinkle	bunyang
hairlip	bunji?
doof	bungol
[banana]	bunguran
full, saturated	busug
chuck	buti
* pull	butug
[tree] Coxa pentandra	buy buy
dumb, mute	bugun
old, ancient	da'an
lake, pond	danaur
dish	pingan
discount	tawad
maasla	tipdas
* ride	sakay
* call	taway
* knock	tuk tuk

HANUNÓO

Grammatical

-rV₁-- - pluralizes

---a - OF#1 imperative

---on - OF#1 future

?a--- adjective prefix

-in-- infix for OF#1

i--- OF#2 fut. prefix

?una [kon] if; ever (conditional)

ka enumerative marker

OTHER MATERIALS

Urukay by Illig (Panaytayan)

Sa pag-anaw primero, sa pag bagong atong mundo
Na si Adan palay tao ni-butang sa Paraiso
Sa katamnan ni Kristo sa subong anaw
Naginguman ang pinatawag ay si Adan maayo
Naging baliman sa kahoy madlang halaman
Sa hasmin sa halamanan kung magbunga si kahaman
Adan moy madibubihinan agud kaw pakalawigan
Mawara si kapaladan kung magbunga
Sining tanong Adan moy madibuhinon
Agud kaw pakawigan, mawara kapaladon
Dugto sabado inaga sanda si Adan si Iba
Matood sanda sulaya sa kahoy makamansana
Yawa ang ginsogo niya pangaran pagsinunsaya
Ka moy nagkalok^o iba sa kahoy nakamansana
Pagkatam-is yang bunga
Si Adan medio balisa na ngapupo anang bunga
Sa Ginoo magkasala
Si Adan medio nadara sa tukso nang manga yawa
Si Adan largo sumaka na magdupo iyang bunga
Sa kay Adan ngapagkaon sa dughan kay nagasangkon
Ang kay Adan nga pagpulong tarakaw iba kaunron
Iba kundi ka magkaon akoy tapat magasungon
Kay wakaw sa guhoy sundon
Kay wakaw limog bation
Paraber akoy kitaon
Sa mararayong talon
Sa arigoria kitaon.

(Data collected by Sister Encarnacion, S.Sp.S.)



END OF FOLDER